

УДК 811

DOI 10.30914/2072-6783-2025-19-3-386-390

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИСТРИБУТИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л. Х. Габитова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Российская Федерация

Аннотация. Введение. Способы глагольного действия достаточно глубоко изучены в славянских языках, в частности в русской лингвистике. Однако вопрос о средствах выражения дистрибутивного способа действия в английском языке остается недостаточно изученным и требует новых исследований. Дистрибутивность описывает повторяющееся действие с некой группой субъектов или объектов, где группа рассматривается как единое целое, но действие применяется индивидуально к каждому элементу группы. **Цель** данной работы заключается в анализе лексико-грамматических средств выражения дистрибутивности в английском языке. **Материалом** для анализа послужили примеры из корпусов английского и русского (подкорпус параллельный «английский») языков. При анализе средств выражения дистрибутивности применялись корпусный метод, метод контекстуально-ситуативного и количественного анализов, метод сопоставления переводов. **Результаты исследования, обсуждения.** Согласно нашему исследованию, дистрибутивность в английском языке передается глагольными и неглагольными средствами. Существует ряд глаголов, изначально несущих в себе значение дистрибутивности, а также ряд глаголов, приобретающих данный признак из-за контекста. Значительную долю неглагольных средств выражения дистрибутивности занимают наречия и наречные выражения, детерминативы, распределительные местоимения. Имена существительные, прилагательные, имена числительные и предлоги не являются прямыми маркерами дистрибутивности, чаще они являются частью конструкции, которая выражает распределение. В определении лексико-грамматических средств выражения дистрибутивности решающую роль играет контекст, а также сочетание маркеров дистрибутивности друг с другом. **Заключение.** В английском языке неглагольные средства образуют ядро поля дистрибутивной аспектуальности. Дистрибутивность выражается практически любой частью речи: наречиями и наречными выражениями, детерминативами, именами прилагательными, именами существительными с участием предлогов и имен числительных.

Ключевые слова: способы глагольного действия, дистрибутивность, дистрибутивный способ действия, аспектуальность

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Габитова Л. Х. Лексико-грамматические средства выражения дистрибутивности в английском языке // Вестник Марийского государственного университета. 2025. Т. 19. № 3. С. 386–390. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2025-19-3-386-390>

LEXICO-GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING DISTRIBUTIVITY IN ENGLISH

L. Kh. Gabitova

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russian Federation

Abstract. Introduction. The modes of verbal action have been studied quite deeply in Slavic languages, particular in Russian linguistics. However, the question of the means of expressing the distributive mode of action in English remains insufficiently studied and requires new research. Distributivity describes a repeated action with a certain group of subjects or objects, where the group is considered as a whole, but the action is applied individually to each element of the group. **Purpose.** The purpose of this work is to analyze the lexical and grammatical means of expressing distributivity in the English language. **Materials and methods.** The material for the analysis was examples from the corpora of the English and Russian (subcorpus parallel English) languages. In the analysis of the means of expressing distributivity, the corpus method, the method of contextual-situational and quantitative analysis, and the method of comparing translations were used. **Results, discussion.** According to our study, distributivity in English is conveyed by verbal and non-verbal means. There are a number of verbs that initially carry the meaning of distributivity, as well as a number of verbs that acquire this feature due to the context. A significant share of non-verbal means of expressing distributivity are adverbs and adverbial expressions, determiners, distributive pronouns. Nouns, adjectives, numerals and prepositions are not direct markers of distributivity, more often they are part of a construction that expresses distribution.

In determining the lexical and grammatical means of expressing distributivity, the decisive role is played by the context, as well as the combination of distributivity markers with each other. **Conclusion.** In English, non-verbal means form the core of the field of distributive aspect. Distributivity is expressed by almost any part of speech: adverbs and adverbial expressions, determiners, adjectives, nouns with prepositions and numerals.

Keywords: modes of verb action, distributivity, distributive mode of action, lexical aspect

The author declares no conflict of interest.

For citation: Gabitova L. Kh. Lexico-grammatical means of expressing distributivity in English. *Vestnik of the Mari State University*, 2025, vol. 19, no. 3, pp. 386–390. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2025-19-3-386-390>

Введение

Способы глагольного действия (СГД), в частности дистрибутивный способ действия, являются предметом многих научных исследований [1; 2; 3; 4; 5; 6]. Согласно М. А. Шелякину: «Дистрибутивный способ действия выражает постепенный охват (распределение) результативным действием всех объектов или субъектов» [7, с. 183].

По мнению А. В. Бондарко и Л. Л. Буланина: «дистрибутивный способ действия обозначает действие, представленное как совокупность ряда актов, распространяющихся на ряд объектов или исходящих от ряда субъектов¹».

Иными словами, дистрибутивность описывает повторяющееся действие с участием группы актантов в течение определенного времени. Где группа рассматривается как единое целое, но действие применяется индивидуально к каждому элементу группы.

Дистрибутивный способ действия подразумевает обязательную форму множественного числа субъекта и/или объекта. В русском языке к нему относятся глаголы совершенного вида с префиксом по- (попрятать), пере- (перечитать), и глаголы, имеющие парные видовые формы с префиксом раз- (разнести – разносить) и о/об- (обходить – обойти) [7, с. 183].

В славянских языках, как языках синтетических, дистрибутивность изучена достаточно хорошо, так как имеет морфологические способы выражения, посредством добавления префикса к предикату. В английском языке, как языке аналитическом, нет специальных префиксов для выражения дистрибутивности, соответственно, рассматриваются лексико-грамматические и синтаксические средства выражения распределения действий.

Цель данной работы заключается в анализе лексико-грамматических средств выражения дистрибутивности в английском языке.

Материалы и методы

Материалом для анализа послужили примеры из корпусов английского и русского (подкорпус параллельный «английский») языков. При анализе средств выражения дистрибутивности применялись корпусный метод, метод контекстуально-ситуативного и количественного анализов, метод сопоставления переводов.

Результаты исследования, обсуждения.

Нами были проанализированы глагольные и неглагольные средства выражения дистрибутивности в английском языке. Следует отметить, что несмотря на отсутствие морфологических способов выражения распределения действий, в английском языке имеется ряд глаголов, которые изначально несут в себе значение дистрибутивности: *distribute, divide, share, hand (out)* и т. д. Например, *She distributed the tasks among the team members [ruscorpora.ru]*. Она **распределила** задачи среди членов команды (здесь и далее перевод автора – Л. Г.).

Существует ряд глаголов, не являющихся строго распределительными, но в определенном контексте приобретающих дистрибутивный оттенок: *give, go around, deliver, receive, assign* и т. д. К примеру, *He gave a book to each student [ruscorpora.ru]*. Он **дал** книгу **каждому** студенту / Он **раздал** книги студентам (пер. Л. Г.). Данное предложение также содержит детерминатив «each / каждый», способствующий усилению значения распределения. На основе множества таких примеров можно предположить, что дистрибутивная аспектуальность в английском языке выражается посредством совокупного

¹ Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол : учеб. пособ. / под ред. Ю. С. Маслова. Л., 1967. С. 20.

использования нескольких лексико-грамматических средств.

Согласно нашему исследованию, значительную долю неглагольных средств выражения дистрибутивности занимают наречия и наречные выражения, характеризующие процесс или действие, выраженное глаголом.

В английском языке дистрибутивность выражается посредством следующих основных наречий и наречных выражений: *one by one, one after another, one at a time, one (for) each, turn and turn about, in turn, alternately, separately, individually, apiece*. К примеру, *She then asks each of you, one at a time* [ruscorpora.ru]. *Затем она спросит каждого поочередно* (пер. Л. Г.). «One at a time» – наречное выражение, обозначающее распределение действия по одному элементу за раз, поочередно. *They fought fire, turn and turn about, untill daybreak* [english-corpora.org]. *До самого рассвета они боролись с огнем, по очереди сменяя друг друга* (пер. Л. Г.). «Turn and turn about» – идиоматическое сочетание, которое функционирует как наречное выражение и обозначает последовательное чередование действий между участниками.

Следующей группой, выражающей дистрибутивность в английском языке, являются адъективные части речи: детерминативы и имена прилагательные.

К детерминативам с дистрибутивным значением относятся: *each, every, all, either, neither*. Например, *Each participant endured two cold-hand episodes* [english-corpora.org]. *Каждый участник прошел две сессии* (пер. Л. Г.). Детерминатив «each» обладает сильным маркером дистрибутивности. Он подчеркивает индивидуальное распределение действия, рассматривает членов группы по отдельности. «Every / каждый» делает акцент на индивидуальном отношении признака к каждому элементу. «All / все» не всегда явно дистрибутивно. Для ясности дистрибутивности часто требуются дополнительные элементы контекста. «Either / любой из двух», «neither / ни один из двух» обладают ограниченной дистрибутивностью.

Имена прилагательные могут передавать значение дистрибутивности, пусть и менее очевидно, чем детерминативы или наречия и наречные выражения. Они указывают на дистрибуцию, когда подразумевается распределение признака или действия между элементами множества. Часто дистрибутивность является имплицитной: само прилагательное может и не указывать на дис-

трибуцию, признак распределения определяется контекстом и подкрепляется другими элементами предложения. В основе своей это прилагательные, обозначающие разделение, разнообразие, индивидуальность (*various, individual, separate, respective, different*), а также размер, количество, часть чего-то целого (*partial, entire, whole*). Например, *Mokaev had to pick up various jobs in order to fund his MMA training, ranging from security work to giving leaflets out on the streets and cleaning building sites* [english-corpora.org]. *Чтобы оплачивать свои ММА тренировки, Мокаеву пришлось поработать в разных местах (позаниматься разной работой): быть охранником, уборщиком, раздавать листовки* (пер. Л. Г.). Агрегированная группа: работа. Распределительное действие: заниматься различной деятельностью (работать охранником, листовки раздавать, быть уборщиком). *Each person brought in their own individual interpretation* [english-corpora.org]. *Каждый участник привнес свою собственную интерпретацию происходящего* (пер. Л. Г.). Здесь прилагательное «individual» работает в сочетании с детерминативом «each», который является доминантным в выражении признака дистрибуции, а прилагательное усиливает его.

Предлог – это служебная часть речи, которая не является самостоятельным членом предложения. Однако они обладают функцией передачи отношения между действием и объектом, посредством которой может передаваться и значение распределения¹. Роль предлога как маркера дистрибутивности зависит от контекста, часто предлог используется в сочетании с другими маркерами (глаголами, детерминативами, именами числительными). Основные предлоги, выражающие дистрибутивность: *per, to, among, between, by*. Предлог «per» – один из наиболее часто встречаемых предлогов, выражающих распределение. *Singapore uses about 27 billion plastic bags a year, or 13 plastic bags per person a day* [english-corpora.org]. *Сингапур использует около 27 миллиардов пластиковых пакетов в год, или 13 пластиковых пакетов на человека в день* (пер. Л. Г.). Предлоги «among / between» также указывают на распределение между несколькими актантами. *He distributed paper among children* [english-corpora.org]. *Он раздавал детям бумагу* (пер. Л. Г.). При переводе на русский язык

¹ Русская грамматика. М., 1980. Т. 1. С. 704.

функцию распределения берет на себя глагол с префиксом раз-, предлог опускается.

Дистрибутивность может передаваться также посредством использования имен числительных. Как и в случае с прилагательными, решающую роль играет контекст, подразумевающий равные доли или отдельные единицы, а также сочетание с другими маркерами дистрибутивности: предложениями и детерминативами.

Имена числительные передают значение распределения через конструкции: 1) «each + Numeral (+ Noun)». Например, *each two were escorted out of the Tham Luang cave complex only minutes apart [english-corpora.org]*. По двое их (каждых двух) вывели из пещерного комплекса Тхам Луанг с разницей всего в несколько минут (пер. Л. Г.). 2) «Numeral (+ Noun) + a piece». *Both Resident Evil 7 and Resident Evil 2 remake have sold over 15 million copies a piece [english-corpora.org]*. Ремейк Resident Evil 7 и Resident Evil 2 был продан тиражом более 15 миллионов копий каждая (пер. Л. Г.). 3) «Numeral + per + Noun». *We have cooking workshops which can take up to 16 people which we charge €55 per person [english-corpora.org]*. У нас есть кулинарные мастер-классы, в которых могут принять участие до 16 человек, стоимость которых составляет 55 евро с человека (пер. Л. Г.). Данную конструкцию используют в официальном стиле, в написании инструкций. 4) «Numeral + a + Noun». *They rode two a horse [ruscorpora.ru]*. Они ехали по двое на лошади (пер. Л. Г.). Устаревший / поэтический вариант, встречается в классической литературе и устойчивых выражениях.

Распределительные местоимения (distributive pronouns) – тип местоимений, подчеркивающих распределение действий, свойств, предметов применимых к каждому члену группы индивидуально: *each, either, neither, both, every, none*. Следует заметить, что распределительные местоимения и детерминативы имеют одинаковую форму. «Either, neither, both» указывают на распределение между двумя актантами: *Neither received any documents to prove that any payments*

have been made [english-corpora.org]. Ни один не получил никаких документов, подтверждающих факт осуществления каких-либо платежей (пер. Л. Г.). «Each, ever, none» указывают на распределение между двумя и более актантами. «Every» образует составные местоимения: *everyone, everybody, everything* и определяет группу как целое. *Everyone worked their socks off [english-corpora.org]*. Все работали до изнеможения (пер. Л. Г.).

Имена существительные не являются прямыми маркерами дистрибутивности, чаще они являются частью конструкции, которая выражает распределение: 1) «Determinative + Noun». *Each person prepared his meal by himself using a camping stove [english-corpora.org]*. Каждый человек готовил еду самостоятельно, используя походную плиту (пер. Л. Г.). Существительное «person» входит в конструкцию с детерминативом «each», который является основным маркером дистрибутивности. 2) «Numeral + Noun + a piece». *They sold over 15 million copies a piece [english-corpora.org]*. Они продали более 15 миллионов копий каждая (пер. Л. Г.). 3) «Numeral + per + Noun». *We charged €55 per person [english-corpora.org]*. Мы взяли 55 евро с человека (пер. Л. Г.).

Заключение

Таким образом, в данной работе мы рассмотрели средства выражения глагольной и неглагольной дистрибутивной аспектуальности и пришли к выводу, что в отличие от славянских языков в английском языке (как языке аналитическом) глагол не является основным маркером дистрибутивности. Функция распределения передается через контекст и сочетание частей речи, основными из которых являются: наречия, наречные выражения, распределительные местоимения и детерминативы. Имена существительные, прилагательные, имена числительные и предлоги не являются прямыми маркерами дистрибутивности, чаще они являются частью конструкции, которая выражает распределение действия между актантами.

1. Boleda G. Distributional Semantics and Linguistic Theory // Annual Review of Linguistics. 2020. № 6. С. 213–234. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-011619-030303>

2. Champollion L. Distributivity in Formal Semantics // Annual Review of Linguistics. 2019. № 5. С. 289–308. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-011718-012528>.

3. Glass L. The lexical and formal semantics of distributivity // Glossa: a journal of general linguistics. 2021. № 6 (1). С. 1–28. DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.1137>

4. Бекетова В. Д. Способы глагольного действия и глаголы движения // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 6 (91). С. 14–16. DOI: <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-691-14-16>

5. Левитская А. А. Способы выражения семантики дистрибутивной неоднократности в современном осетинском языке в сопоставлении с русским // *Филология и культура*. 2021. № 4 (66). С. 86–93. DOI: <https://doi.org/10.26907/2074-0239-2021-66-4-86-93>
6. Такоева Т. А. Анализ отдельных способов действия в языках разной типологической модели (на материале осетинского и английского языков) // *KAVKAZ-FORUM*. 2024. № 17 (24). С. 26–35. DOI: <https://doi.org/10.46698/VNC.2024.24.17.011>
7. Шелякин М. А. Категория вида и способы действия русского глагола: теоретические основы. Таллинн : Valgus 1983. 215 с.
8. Маслов Ю. С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М. : Языки славянских культур, 2004. 840 с.
9. Balusu R., Jayaseelan K. A. Distributive quantification by reduplication in Dravidian // *Strategies of Quantification*. Oxford : Oxford Univ. Press, 2013. С. 60–86. DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199692439.003.0004>
10. Bumford D., Barker C. Association with distributivity and the problem of multiple antecedents for singular different // *Linguistics and Philosophy*. 2013. № 36 (5). С. 355–369. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10988-013-9139-z>

Статья поступила в редакцию 09.07.2025 г.; одобрена после рецензирования 04.08.2025 г.; принята к публикации 03.09.2025 г.

Об авторе

Габитова Лилия Хабировна

старший преподаватель кафедры языковой и межкультурной коммуникации, Казанский (При-
волжский) федеральный университет (420021, Российская Федерация, г. Казань, ул. Татарстан,
д. 2), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7738-5901>, corbita@list.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

1. Boleda G. Distributional Semantics and Linguistic Theory. *Annual Review of Linguistics*, 2020, no. 6, pp. 213–234. (In Eng.). DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-011619-030303>
2. Champollion L. Distributivity in Formal Semantics. *Annual Review of Linguistics*, 2019, no. 5, pp. 289–308. (In Eng.). DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev-linguistics-011718-012528>
3. Glass L. The lexical and formal semantics of distributivity. *Glossa: a journal of general linguistics*, 2021, no. 6 (1), pp. 1–28. (In Eng.). DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.1137>
4. Beketova V. D. Sposoby glagol'nogo deistviya i glagoly dvizheniya [Verbal action's means and verbs of motion: linguodidactic aspect]. *The world of science, culture and education = Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 2021, no. 6 (91), pp. 14–16. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-691-14-16>
5. Levitskaya A. A. Sposoby vyrazheniya semantiki distributivnoi neodnokratnosti v sovremennom osetin'skom yazyke v sopostavlenii s russkii [Methods of expressing the semantics of distributive diversity in the modern Ossetian language in comparison with Russian]. *Filologiya i kul'tura = Philology and Culture*, 2021, no. 4 (66), pp. 86–93. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.26907/2074-0239-2021-66-4-86-93>
6. Takoeva T. A. Analiz otidel'nykh sposobov deistviya v yazykakh raznoi tipologicheskoi modeli (na materiale osetin'skogo i angliiskogo yazykov) [Comparative analysis of individual aktionsarten in the languages of different typological models (on the material of the Ossetia and English languages)]. *KAVKAZ-FORUM*, 2024, no. 17 (24), pp. 26–35. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.46698/VNC.2024.24.17.011>
7. Shelyakin M. A. Kategoriya vida i sposoby deistviya russkogo glagola: teoreticheskie osnovy [Category of aspect and modes of action of the Russian verb: theoretical foundations]. Tallinn, Valgus, 1983, 215 p. (In Russ.).
8. Maslov Yu. S. Izbrannye trudy. Aspektologiya. Obshchee yazykoznanie [Selected Works. Aspectology. General Linguistics]. M., Languages of Slavic Cultures, 2004, 840 p. (In Russ.).
9. Balusu R., Jayaseelan K. A. Distributive quantification by reduplication in Dravidian. *Strategies of Quantification*. Oxford, Oxford Univ. Press, 2013, pp. 60–86. (In Eng.). DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199692439.003.0004>
10. Bumford D., Barker C. Association with distributivity and the problem of multiple antecedents for singular different. *Linguistics and Philosophy*, 2013, no. 36 (5), pp. 355–369. (In Eng.). DOI: <https://doi.org/10.1007/s10988-013-9139-z>

The article was submitted 09.07.2025; approved after reviewing 04.08.2025; accepted for publication 03.09.2025.

About the author

Liliia Kh. Gabitova

Senior lecturer of the Department of Language and Intercultural Communication, Kazan (Volga region)
Federal University (2 Tatarstan St., Kazan, 420021 Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7738-5901>, corbita@list.ru

The author has read and approved the final manuscript.